

# Associazziuns libras naven da quei liug

Autor(en): **Malfroy, Sylvain / Menzli, Gieri**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **74 (1989)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881932>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ASSOCIAZIUNS  
L I B R A S  
N A V E N  
D A  
Q U E I  
L I U G

S Y L V A I N M A L F R O Y

Translatau dil franzos da Gieri Menzli

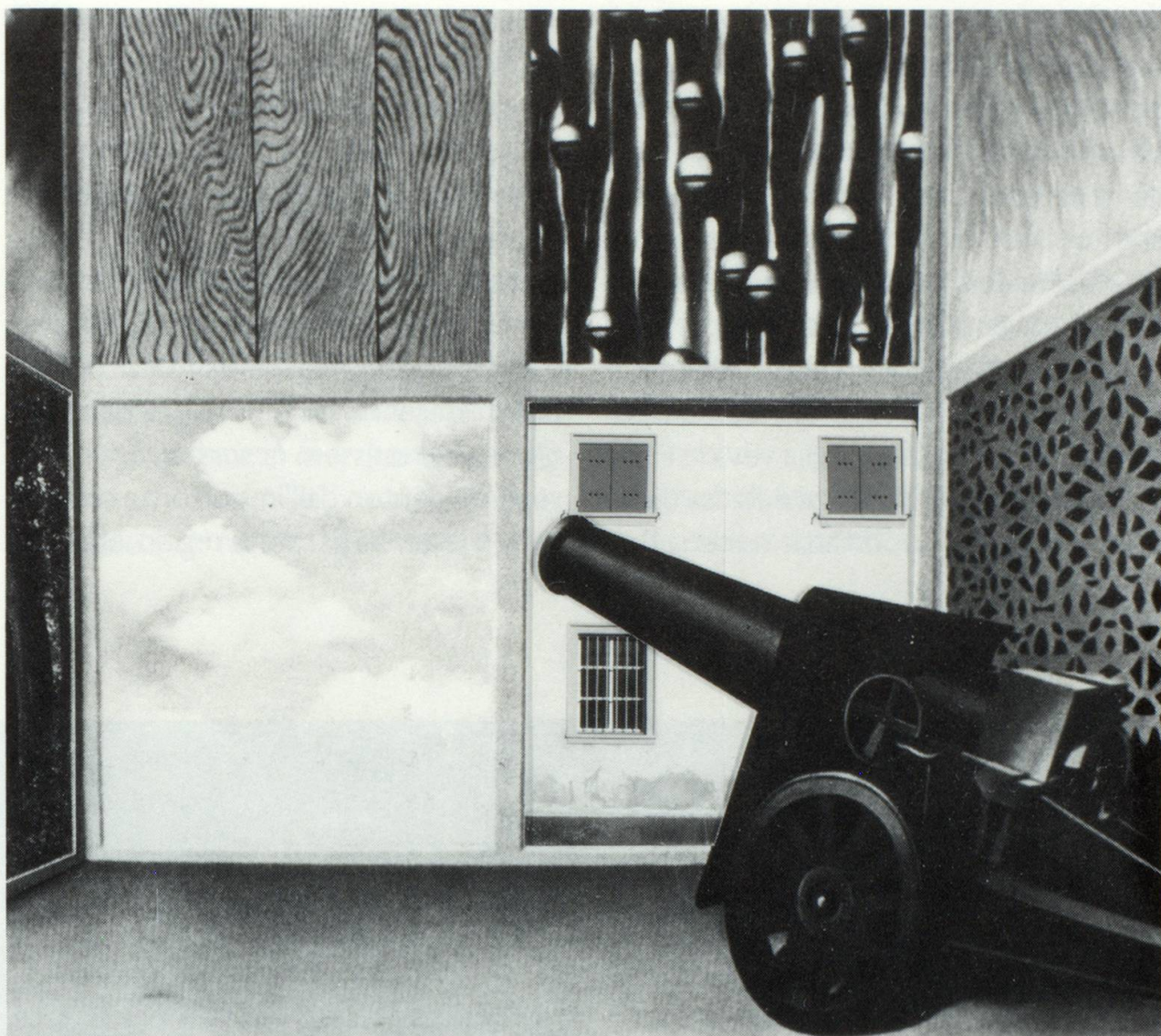
Ins di d'in liug ch'el desdi regurdientschas. In liug che muenta nuot ella fantasia ei buc in liug per propi, mobein plitost in punct en in spazi abstract — in spazi nua che l'istoria lai anavos negins fastitgs da siu passadi. In bien mied per emprender d'enconuscher in liug ni silmeins per sefamiliarsar empau cun el — ins enconuscha veramein in liug gie mo sch'ins frequenta el alla liunga — ei pia senza dubi da s'exponer a si'influenza, da recepir libramein ils patratgs, las regurdientschas, ils maletgs, las visiuns che sia facultad evocativa susenta en nus. E tgei auter mussament dat ei per cumprovar che nus vein veramein bandunau in liug per ir en in auter, che quei mussament subjectiv, denton fetg real che lubescha a nus da dir: ils patratgs che fatschentan mei cheu ein fetg differents da quels che fatschentavan mei leu. Sche jeu giudicheschel sin fundament dils maletgs singulars che dattan en egl a mi dapi che jeu sun arrivaus cheu, sai jeu dir ch'ins gauda cheu pusseivladads da sesen-

tir egl jester fetg particularas. Il spazi ch'ins percuora cheu tut furmicla da quellas pintgas differenzas, da quels detagls nunspitgai che caracteriseschan il liug evocont e distinguan el d'ina planira grischa e monotona senza negina muntada. Tgei maletgs ei quei? Da tgei anials secumpona quella cadeina d'associaziuns che ligia mei vid quei territori aunc novs per mei che vegnel d'autras regions?

Co ina canunada revelescha a nus il heroissem da quella cuntrada

Primavera 1988. Jeu hai mess in'aissa sin dus cavalets visavi dalla finiastra: da miu plaz da lavur anora ves'jeu lunsch dalla vallada dil Rein si. Igl ei ina habitaziun provisoria. Jeu hai buca fatg la breigia da prender mes cudischs e mes pupials ord ils cartuns che s'emplunan davos mei. Jeu vegn a stuer viver quels pèr meins senza quei saver, en in stan quasi da naivdad tecnica (sco quei ch'ins di dalla disoccupaziun cura ch'ella ei d'attribuir ad ina panna dalle installaziuns da producziun). Ei fa bellezi'aura. Sil spitg dil Calanda tarlischa ina capetscha da neiv, ferton che giu ella val in vel fin da brentina schetga zuppa il reliev dil marcau e sia vasta periferia. Tuttenina animescha ina termenta detunaziun il spazi sonor.

Jeu seregordel d'haver udiu semegliontas detunaziuns el Valleis ed ell'Engiadina durant las vacanzas da scola che mes geniturs duvravan per far scuvierer mei il mund. Siglientar crappa cun dinamit, quei



correspundeva propi al maletg che jeu fa-  
 gavel dalla veta quotidiana ellas valladas  
 alpinas aultsituadas: ina lavur dira, violen-  
 ta, riscada, mo el medem temps era ga-  
 gliarda, prometeica e spectaculara. Slar-  
 giar las vias, cavar las canalisaziuns, tractar  
 la crappa cun dinamit, ord la vesta d'in af-  
 fon ha quei da far cun magia: la lavur seli-  
 mitescha allas preparaziuns, ins suna il  
 tgiern, ins enquera schurmetg en in liug  
 segir, la tiara trembla gl'emprem tut met-  
 ta, lu, cura che la rumplanada ei vargada,  
 repren ins la lavur, cuntents dil resultat

contonschius schi inschignusamein. Mo  
 quei maletg characteristic per in context al-  
 pin, ligiaus vid ina regurdientscha ord  
 mi'affonza, tonscha aunc buca per capir  
 endretg gl'eveniment d'anson. Ins ha bu-  
 ca udiu il tgiern avon l'explosiun (nuia eis  
 el sepiars ella distanza?) ed uss seduble-  
 gian ils siets: tschun siets ritmisai en ina ca-  
 denza precisa, suandai d'in eco che mi-  
 scheida tuts.

In'otra associaziun sepresenta: ina regur-  
 dientscha cinematografica. Entuorn 1975  
 veva la Cinémathèque suisse a Losanna

mussau ina biografia filmada da Ludwig van Beethoven. Jeu hai capiu lu ch'il cumponist veva mess en sia musica igl entusiassem dallas naziuns opprimidas per il cumbat liberatur da Napoleon: ils canuns che tunavan el film sco ellas partituras eran ils medems sco quels che vevan ritmisau igl avanzament dallas truppas franzosas ellas tiaras digl ancien régime. Il messadi dil film era staus ferm, mo il patos dallas scenas da battaglia veva la finala stuschau el ella vischinonza dubiusa dallas produenziuns holywoodianas da seria B —

ina curiosa ironia dil destin per in film dil realissem socialistic.

Seigi sco ei vegli, igl ei clar uss che las detunaziuns che fan resunar la vallada vegnan dil piaz d'artigliaria ch'ei zuppaus ella brentina.

La cadenza ritmisada da quellas canundas ha stil, in stil che regorda a Beethoven e Napoleon, e ch'ins savess datar egl emprem decenni dil 19avel tschentaner. Quei anacronissem fa surstar. Sch'ins se regorda denton dall'impurtonza ch'il survetsch jester ha giu per la regiun, ella quala

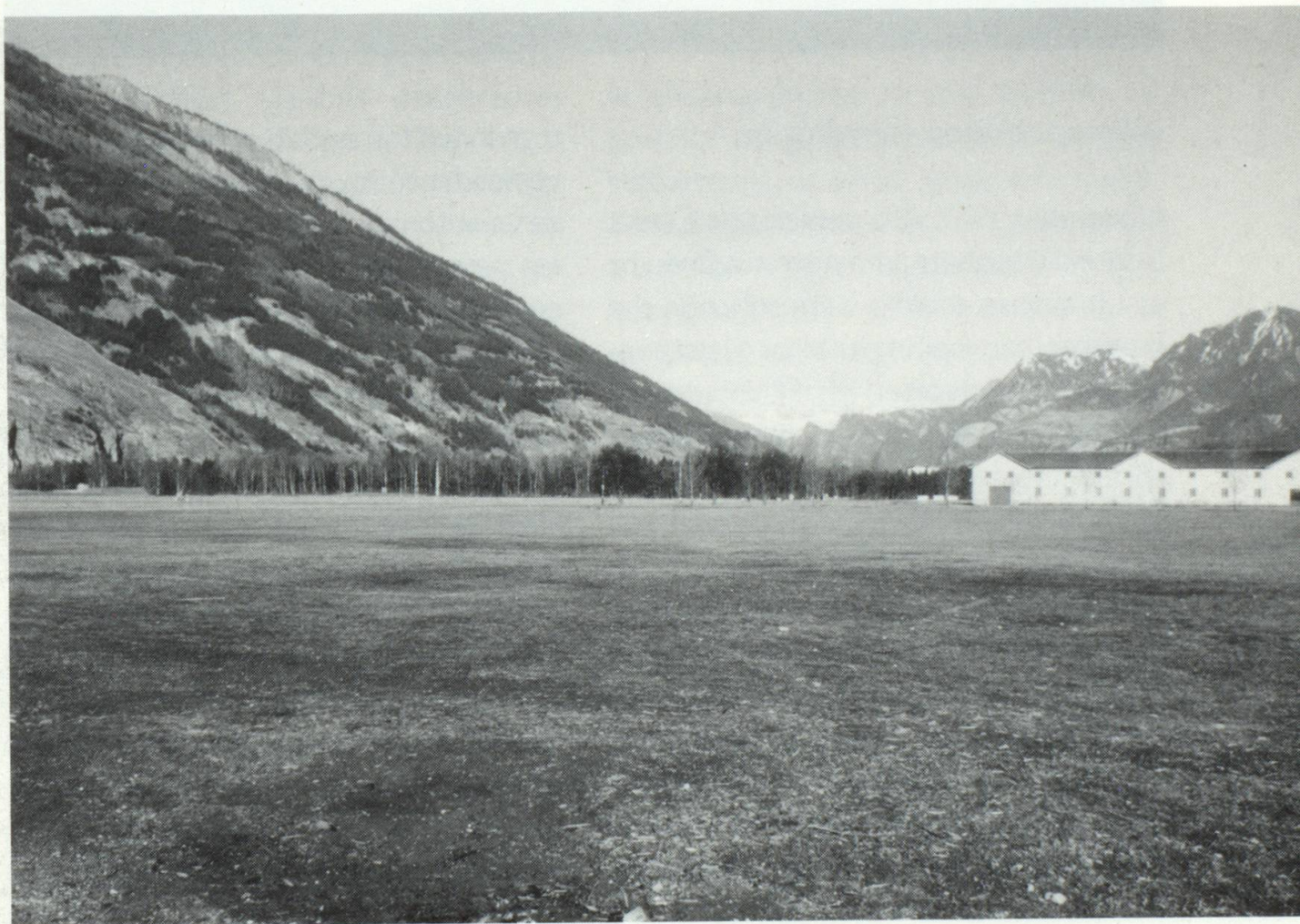


nus secattein, lu eis ei buca memia temerari da supponer che las fuormas che han cuntribuiu alla gloria legendara dils regiments grischuns egl jester seigien semantidas ellas praticas militaras actualas.

Quei excuors ella fantasia ha buca menau nus sin vias puleinas, il cuntrari: el revelescha a nus cun pli e pli gronda precisiun in tratg particularmein distinctiv dalla cuntrada che nus havein avon nos egls: siu heroissem.

Mo il heroissem da quella vallada dil Rein

ei mo in aspect denter tut quels che qualificeschan ella. Nus stuein pia cuntinuar si'exploraziun. Ins stuess aunc approfondar l'analisa dallas associaziuns sonoras. Ins stuess mussar che la canera dils helicopters contribuescha a definir l'identidad da quella regiun ton sco sias vals che ramuran e las preits crap che tschinclan ella. Lein denton midar register. In liug s'expriema era entras las modas da sedepurtar da ses habitonts. E lur gests savens sorprendents stimuleschan la fantasia ton sco ils ecos dil Rossboden.





### La scena dall'utopia tecnologica

November 1989. Alla periferia da Cuera. In tarladiu baghetg administrativ. Cheu ha ei, ultra dil secretariat dall'instituziun che ha engaschau mei, in pèr biros e fatschentas da differents artechels. El plaunterren ina specia da caffè nua ch'ins concluda ils contracts e dosta la fom duront las pausas da lavur. In'atmosfera supportabla mo perquei ch'ella cuntrastescha cun siu schamper contuorn: in tancadi, in parc d'autos d'occasiun, plazs da baghegiar, autostrada, viafier. Duront che jeu siarel giu miu velo avon l'entrada dil baghetg, traversa in um giuven sportiv en in vestgiu da blue jeans cun slontsch il plaz nua ch'el ha gest parcau siu auto da sport e s'avonza en mia direcziun, viers iglesch. El

tegn in telefon portativ enta maun e conversescha enten ir. La porta da veider se-sarva automaticamein sut la pressiuon da ses pass. Nuot impedescha el da cuntinuar sia conversaziun. Gnanc la presenza da mi'ureglia indiscreta. Jeu clomel gl'ascensur. Nus entrein. El telefonescha, jeu teidlel.

Visavi mei stat buc in manager fatschetau. Ni in youppie che fa sco sch'el fuss in um da fatschenta. Il Natel transmitta negins camonds, el regorda a neginas sesidas. La vusch feminina ch'ins auda ord il receptor ei la vusch d'in'amitga, forsa dalla dunna. Il termagl tecnic sco instrument el survetsch dil plascher. Els sediverteschan en dus, sin distanza.

Il tip para perschadius da sias qualitäts da seductur. E la scena cuntegn enzatgei da



quella leva perversità che plai ton alla letteratura dalla fin dil 18avel tschentaner. Sche nus remplazzein il telefon tras la brev, essan nus già en patratgs el mund da Laclos e dallas Liaisons dangereuses (ch'ins scuviera oz puspei el film). Mo la referenza ei memia classica per securclar dil tuttafatg cun la situaziun presenta. Quei technicher dalla generaziun nova parodiescha plitost James Bond: il Bond giavinont e malizius che elegia ord ils mieds ch'ins metta a disposiziun ad el per sia segirtad persunala mo ils pli efficacis e spectaculars.

Sch'ins mira exact, ves'ins ch'igl ambient local sto esser structuraus cheu en ina maniera particulara. Co auter san ins explicar il fatg ch'ins colligia ed apprezzescha cheu aschi fetischisticamein ils apparats dalla tecnologia avanzada e las spetgas d'autonomia individuala ch'els nutreschan. Ei sto bunamein esser che l'obsessiun d'in mund cunfinau ei tuttpresenta, per che la negaziun tecnica dils impediments vegni



tschercada cun tonta cumplaschientscha tochen viaden en quei ascensur da periferia che seferma uss ella quarta alzada.

Ils enconuschiders da quei territori vegnan forse a metter en damonda la rappresentatividad da quella sentupada casuala. Els dubetan forse era fetg ch'ella gidi propi a tschaffar ils tratgs essenzials dil liug. Igl ei buca dubi che nus havein giu da far cun in tip empau excentric. Denton co stat ei cun quellas casarinas che van a comprar en ellas stizuns dil quartier cugl auto a tut terren da lur umens che drovan buc el. Confirman ellas buca gest nossa hipotesa ch'in tal surdiever da mieds technics vegn mo leu buca resentius sco ridiculs, nua ch'il territori ei plein barrieras ed impediments. Lein schar d'in maun cheu la psicologia digl automobilist e la damonda, schebein las barrieras che nus presentin ein ella natira u els spèrts. Nies intent eis ei gie da variar ils puncts da vesta e da scuvierer outras fuormas che manifesteschan quella

specificadad locala che dat en egl e fa surstar nus.

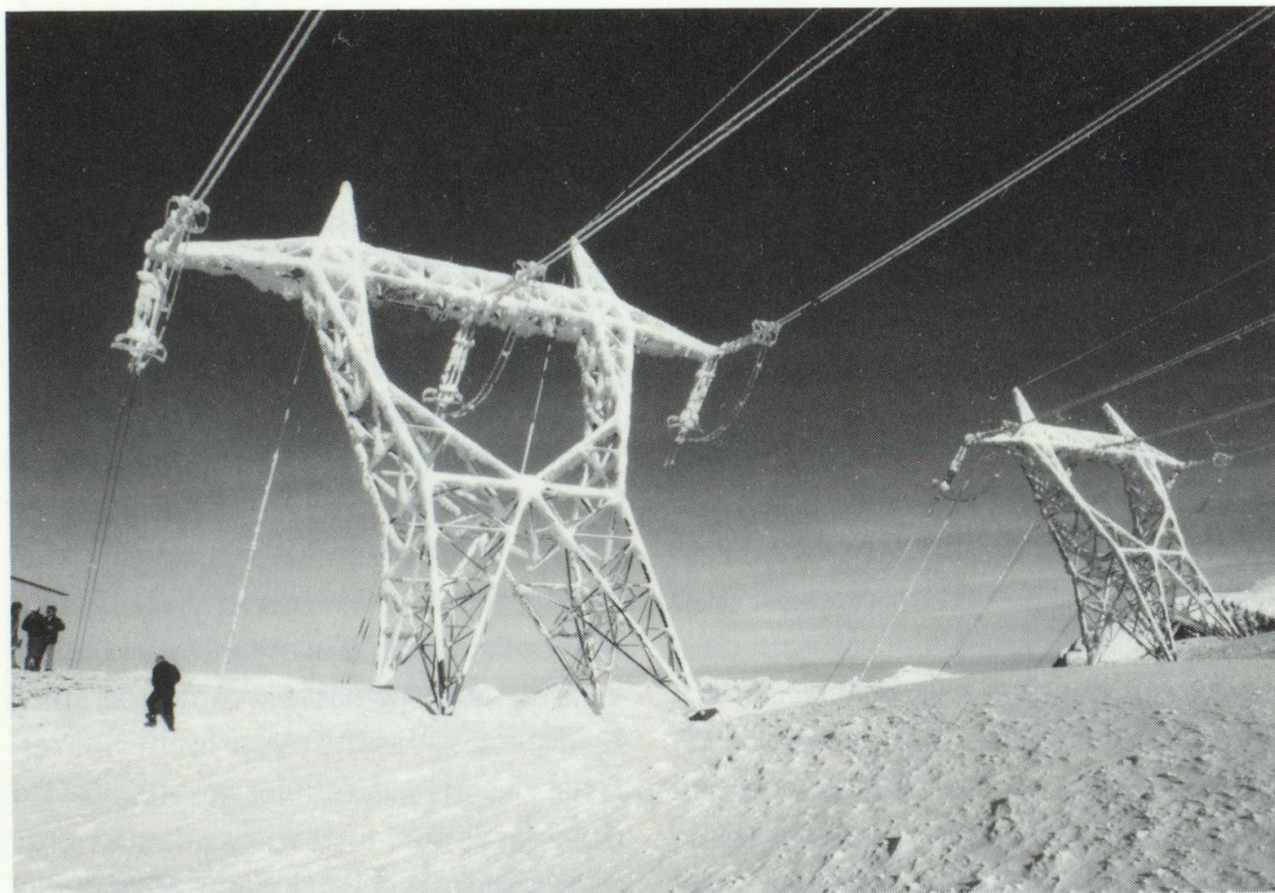
Sper il spazi sonor ed il secumportar dils habitonts stuein nus era prender en consideraziun la pressa locala. Ins enonuscha buc endretg in liug, sch'ins sa nuot dallas informaziuns che circuleschan leu e dalla moda e maniera co ellas vegnan normalmein presentadas. La pressa locala fa e refa mintga di danovamein il maletg dalla regiun — ton per quels che stattan leu sco era per quels ch'ins less ch'els stessien. Ella fa per aschidadir cuntinuadamein igl inventari dallas raschuns che fan ch'ins ei cuntents d'esser cheu e ch'ins less in summa buc ir naven a star.

Cu jeu sun vegnius en quei cantun hai jeu resentiu in'aversiun ualti exprimida per

l'insistenza, cun la quala la pressa locala celebrescha il schovinissem ed il laud da se sez. Dapi lu hai jeu empriu ch'il manteniment d'ina buna morala populara ei l'emprema caussa che quenta en temps da scartezia. Cheu in exempel casual ord la rimnada da maletgs edificonts.

#### La patria dils superlativs

Sonda, ils 16 da settember 1989. Gasetta Grischuna (BZ). Rubrica dalla regiun. Jeu legel: «Höchstgelegene Hochspannungslitung Europas wird revidiert.» Il communicau porta las inizialas dallas centralas electricas dalla Svizra nordorientala (NOK), tenor ina disa tipica dalla gasetta





da publicar la reclama dallas pli impurton-  
 tas branschas economicas sco texts dalla  
 redacziun. Il raquent ei buca senza ten-  
 siun. Ins ei sil spitg dil Vorab, sin in'altezia  
 che fa snuezi. Tochen uss ha aunc negin  
 ughegiu dad ir cun in conduct ad aulta  
 tensiun (380'000 volts) sur quels 2730  
 meters. E quei sut cundiziuns atmosferi-  
 cas extraordinarias: tempiastas e vents da  
 130 km l'ura, neiv e glatsch, cun camegia-  
 das che svegliassen Zeus sin siu Olymp. La  
 fotografia che illustrescha la comunica-  
 ziun fa dil reminent impressiun: la siluetta  
 alva da dus masts da metal che sestor-  
 schan sut la peisa da lur cabels tarlischa sil  
 funs ner dil tschiel, d'in tschiel senza remi-  
 schun, dil qual ins spitgass adumbatten in  
 levgiament da nies buordi existenzial.  
 Ina prestaziun superlativa. Ins trai capiala  
 ed emblida ch'ins era in mument avon  
 promts da dar giu pil tgau in a l'auter per-  
 via d'in project d'in lag artificial che ve-  
 gness ad inundar la vallada vischina. Mo  
 l'inscenaziun zun efficacia dil transport

dall'energia a la limita da quei che ei huma-  
 namein pusseivel, ha buca mo la funcziun  
 da far emblidar la populaziun dallas valla-  
 das alpinas che las ovras electricas ein  
 nunpopularas. La via sur il Vorab ei buca  
 mo la lingia la pli directa da Tavanasa viers  
 la Bassa. Ella ei era la pli mitica.  
 Il maletg dil montader da lingias ad aulta  
 tensiun sil spitg dallas alps, buca lunsch na-  
 ven da leu nua che l'evla fa siu igniv, ha fas-  
 cinau biars da quels che han visitau l'expo-  
 siziun naziunala da 1939 a Turitg. La Landi:  
 quei ei buca stau semplamein in'exposi-  
 ziun. Ei mava per la defensiun spirtala dal-  
 la patria, el context dil conflict mundial. Ei  
 settractava d'unir las forzas morales d'ina  
 populaziun pauc perschuada dallas va-  
 letas ch'ella dueva defender e surtut d'in-  
 tegrar el plan providenzial la societad mo-  
 derna ch'ins era sil precint da construir.  
 Lein denton turnar anavos tier nies mon-  
 tader sco el vegn descrets el «Heimat-  
 buch» da 1939: «Hoch in den Lüften, wo  
 der Bergvogel kreist, spannt der Mensch



seine Fäden, sein Werk mit der helfenden Urkraft zu binden. Atem der Freiheit, erfülle uns ganz und wandle den Fluch der Arbeit zum Segen!» Ils electricists alla tscherca dalla benedicziun divina, quei para a nus oz nuot auter che superstiziun, e negin patratga oz pli da definir l'energia electrica sco «ina forza divina materialisada» — per citar ils plaids d'in auter guid commentau dall'Exposiziun naziunala da Turitg 1939. Mo per tgei «motivs raziunals» repar'ins tonaton cun tons cuosts ina lingua che custass bia meins sch'ins elegess in trassé meins spectacular?

Ei dat ina veritabla magia da quels loghens. Las acziuns las pli concretas, ils plans ils pli ponderai, las mesiras las pli pragmaticas, la tecnica la pli rigurusa se-transfuorman alla fin adina en in fiug d'artifici che derasa avon nos egls stupi ils pli fantastics maletgs. Ils percuors nunspetgai che nus havein fatg per rimnar las associaziuns specificas da quest liug meinan nus adina viers il medem punct: la teatralitad, il spectacular, l'inscenaziun, il mitus. (Tenor las novissimas informaziuns par'ins da vuler furar ina ruosna en Surselva per studegiar la pusseivladad da far vegnir orasi cugl ascensur tut quellas divinitads dil dadens dalla Tiara ch'ils vegls Grecs representavan sin lur tempels cun corns dall'abundanza.) Ed uss, co concluder?

Las ruinas da damaun

Jeu emprovel puspei d'explicar cun agid d'ina ficziun. Ins veva dumandau mei: «Vus

che essas in enconuschider dall'architectura, schei a nus nua che nossas valetas architecturalas ein!» Sche jeu hai preferiu da discuorer en moda generala dall'atmosfera che jeu resentel en quels loghens enstagl da selecziunar enzacontas ovras architecturalas remarcablas, eis ei perquei che jeu hai l'impressiun che l'architectura ei cheu — cuntrariamein senza dubi a quei che schabegia en autras regiuns — buc il medium, el qual la cultura regionala vul sviluppar e manifestar sia qualitat e sia fantasia. Sche jeu stuess cumprovar quei, schess jeu: jeu dubetel ch'ils archeologs da damaun che emprovan da reconstruir il panorama cultural dallas valladas dil Rein superiur, vegnien a far quei sin fundament dallas ruinas architecturalas. Ei quei ch'els vegnan ad intercurir buca plitost essenzialmeins da natira tecnica, conform al caracter d'ina societad che vesa il bi ed il bien mo sut ils tratgs dall'utilitad, dil nez: tunnels, antennas da telecommunicaziun, runals, sutgeras, pendicularas, mirs da fermada, bunchers, conducts da pressiun, lingias ad aulta tensiun, parcadis etc.? Ei buca quei nos vers monuments? Mintgin vegn a rispunder tenor sia perschasiun e tuts vegnan ad haver raschun, essend che nus vivin en ina societad pluralistica. Patertgond agl archeolog da damaun, less jeu denton ch'el seschass buca stermentar da sligiar quei paradox nuncapeivel: Daco pomai ha ina societad che viveva en in ambient schi stimolont per la fantasia tralascchau da baghegiar silmeins in pign teater?



... e perquei ein els stai la cuolpa che la pestilenza dils vons ei sederesada sigl entir mund.